

Epitaph*

O Youth, O Beauty, ye who fed the flame
That here was quenched, breathe not your lover's name.
He lies not here. Where'er ye dwell anew
He loves again, he dies again, in you.
Pluck the wild rose, and weave the laurel crown
To deck your glory, not his false renown.

GEORGE SANTAYANA, 1953

Epitafio

Oh Juventud, Oh Belleza, que alimentásteis la llama
Que aquí se apagó, no susurréis el nombre de vuestro amante.
Él no yace aquí. Dondequiera que moréis de nuevo
Él ama nuevamente, muere nuevamente, en vosotras.
Coged la rosa silvestre, y trenzad la corona de laurel
Para adornar vuestra gloria, no su falso renombre.

JORGE SANTAYANA, 1953

* El poema pertenece a *The Poet's Testament: Poems and Two Plays*, Nueva York, Scribner's, 1953. La traducción se debe a Pedro García Martín (1989): *El sus-trato abulense de Jorge Santayana*. Institución "Gran Duque de Alba", de la Diputación Provincial de Ávila, 1989, p. 339.